

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение  
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
*Т.Ю. Ма*  
« 14 » 06 2018 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Перевод реалий с английского языка на русский (на материале романа  
К.С. Льюиса «The Chronicles of Narnia»)

Исполнитель студент группы 333-ос	<i>Анф</i> 08.06.18	А.К. Горячун
Руководитель доцент, канд. филол. наук	<i>Н.М. Залесова</i> 09.06.18	Н.М. Залесова
Нормоконтроль д-р филол. наук	<i>Т.Ю. Ма</i> 09.06.18	Т.Ю. Ма
Рецензент	<i>Л.П. Яцевич</i> 15.06.18	Л.П. Яцевич

Благовещенск 2018

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г,

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

(утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_

(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 59 с., 2 таблицы, 53 использованных источника.

РЕАЛИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕАЛИЯ, ФЭНТЕЗИ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ТРАНСПОЗИЦИЯ, АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Цель работы – исследование реалий и способов их передачи с английского языка на русский в художественном произведении «The Chronicles of Narnia» жанра фэнтези.

Теоретическую основу исследования составляют классические и современные труды отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода, переводоведения, лексикологии и языкознания.

На основании интерпретационного, сопоставительного методов, метода сплошной выборки и приема количественных подсчетов были проанализированы художественные реалии в литературных произведениях цикла рассказов «The Chronicles of Narnia», а также выявлены наиболее употребляемые способы их передачи в выбранных рассказах.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Реалии и их перевод в произведениях жанра «фэнтези»	8
1.1 Понятие реалии в теории перевода	9
1.2 Реалии и другие лексические единицы. Сходства и различия	12
1.3 Классификация слов-реалий	15
1.4 Функции слов-реалий в художественных произведениях	21
1.5 Способы перевода реалий с английского языка на русский	26
2 Способы передачи реалий в цикле рассказов «The Chronicles of Narnia»	31
К.С. Льюиса	
2.1 Слова-реалии в рассказе «The Lion, the Witch and the Wardrobe»	33
2.2 Слова-реалии в рассказе «Prince Caspian: The Return to Narnia»	42
2.3 Приемы передачи реалий	50
2.4 Функции реалий	51
Заключение	53
Список используемой литературы	55

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию реалий и способов их передачи в художественных произведениях жанра фэнтези.

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что слова-реалии относятся к безэквивалентной лексике, обозначая понятия, чуждые для других культур, поэтому изучение таких слов представляет особый интерес в межкультурной коммуникации.

Научная **новизна** исследования заключается в анализировании и сравнении способов перевода художественных реалий с английского языка на русский и их функций на материале художественных произведений жанра «фэнтези». В ходе исследований слов-реалий в литературном произведении можно определить наиболее часто употребляемые способы перевода реалий.

При переводе художественных произведений жанра «фэнтези» переводчик зачастую сталкивается с особенностью данного жанра, которая выделяется наличием придуманного автором вымышленного мира с определенными элементами, несуществующими в реальности. Данная проблема может затруднять перевод реалий, так как при переводе текстов других жанров переводчик опирается на собственные знания о существующем мире. Однако, в жанре «фэнтези» вымышленная действительность наполнена особенными персонажами, местами, культурой и историей, что значительно усложняет процесс перевода и поиск необходимых эквивалентов того или иного слова.

**Цель** работы – исследование реалий и способов их передачи с английского языка на русский в художественных произведениях жанра фэнтези (на материале романа К.С. Льюиса «The Chronicles of Narnia»).

Исходя из цели данной работы, необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Изучить понятия «фэнтези», «реалия» и «художественная реалия»;
- 2) Рассмотреть основные виды классификаций реалий;
- 3) Рассмотреть основные функции реалий;

4) Рассмотреть способы перевода слов-реалий в художественных текстах с английского языка на русский;

5) Исследовать способы перевода реалий в выбранных произведениях.

**Объектом** исследования является перевод реалий с английского языка на русский.

**Предметом** исследования являются способы перевода реалий с английского языка на русский на материале цикла рассказов «The Chronicles of Narnia» К.С. Льюиса.

**Методы исследования:** интерпретационный метод; метод сплошной выборки; сопоставительный метод; метод количественных подсчетов.

**Теоретической базой** для исследования послужили труды в области перевода и переводоведения и лингвистики: Г.Д. Томахина, С. Влахова, О.С. Ахмановой, Н.И. Паморозской, Т.А. Казаковой и Е.И. Шумагера.

**Источником языкового материала исследования** выступают два произведения: книги «The Lion, the Witch and the Wardrobe» и «Prince Caspian: The Return to Narnia» К.С. Льюиса.

**Практическая значимость** данной работы состоит в возможности использования полученных в ходе исследования данных о часто употребляемых приемах перевода слов-реалий в художественной литературе. Результаты могут применяться переводчиками при подходе к переводу безэквивалентной лексики, где они смогут подобрать наиболее точный вариант, анализируя каждый из способов перевода.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая баз, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена определению понятия «реалия» и рассмотрению ее функций и классификаций. Также в этой главе рассматриваются способы перевода слов-реалий.

Во 2 главе проводится сравнительный анализ произведений «The Lion, the Witch and the Wardrobe» и «Prince Caspian: The Return to Narnia», а также анализ способов перевода реалий, используемых переводчиком в тексте перевода.

# 1 РЕАЛИИ И ИХ ПЕРЕВОД В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА «ФЭНТЕЗИ»

Художественный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, при которой осуществляется письменный перевод художественной литературы с одного языка на другой. Одной из главных проблем такого перевода является не передача смысловой нагрузки текста, а наоборот, передача оригинального авторского стиля, его манеры написания, художественных приёмов, а также языковых средств, атмосферы, настроения и других культурных и национальных особенностей.

Поэтому художественный перевод кардинально отличается от научного, медицинского или юридического перевода, так как эти виды перевода требуют от переводчика точной передачи текста оригинала. Художественный перевод является своего рода одним из видов искусства, где переводчику необходимо передать всю его яркость и атмосферу, сохранив авторскую задумку.<sup>1</sup>

Многие переводчики и лингвисты отмечают, что художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности, и научиться такому переводу невозможно, потому как переводчику необходимо иметь особый врожденный талант, сравнимый с писательским, уметь правильно перевести большое количество художественных, выразительных и образных средств, которые существуют в художественном произведении. Для того, чтобы справиться со всеми этими трудностями, переводчик должен владеть искусным и красивым переводом, быть наравне с талантом писателя, иметь фантазию, профессионализм и чувство, которое «определяет» настроение автора оригинала.

В связи с тем, что мировая литература существовала с древних времён, развивалась и набирала огромную популярность, роль художественного перевода на сегодняшний день является крайне важной частью переводческой деятельности.

---

<sup>1</sup> Казакова, Т. А. Художественный перевод. СПб., 2002. С. 6-7.

Однако, все ещё в художественном переводе основную сложность вызывает перевод авторских неологизмов аллюзий, реалий, имён собственных, которые могут являться говорящими, диалектизмами, метафор и т.д.

Из-за различий в культурах, представлений о картине мира и отсутствия эквивалентов в переводимом языке, переводчику очень сложно точно и ясно передать данные средства выразительности из-за отсутствия прямых эквивалентов в языке перевода. Потому как даже самое обычное слово в художественном произведении, которое имеет соответствия в другом языке, не всегда будет переводиться так, как дано в словарях, или как если бы его перевели в тексте другого стиля, потому что автор оригинала мог вложить в него скрытый смысл, который и должен распознать переводчик.

Таким образом, можно подытожить, что художественный перевод требует от переводчика особого таланта и умения «чувствовать» идею писателя, что делает такой перевод самым трудным видом переводческой деятельности.

### **1.1 Понятие реалии в теории перевода**

Существует достаточное количество определений слову «реалия» и нет единого мнения, какое из них считается наиболее точным. Само слово происходит от латинского «*realia*» (действительный), то есть обозначает предмет или явление реальной действительности.

Согласно определению Г.Д. Томашина, реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике.<sup>2</sup>

В соответствии со словарными определениями реалии О.С. Ахмановой, реалии – это предметы материальной культуры.<sup>3</sup>

Поэтому возникает вопрос о передачи такой безэквивалентной лексики, оставив при этом смысл и идею оригинала. Реалия является отдельным

---

<sup>2</sup> Томашин, Г. Д. Реалии-американизмы. М., 2001. С. 5-6.

<sup>3</sup> Ахманова, О. С. Словари лингвистических терминов. М., 2016. С. 377.

предметом, явлением быта, культуры, истории определенного народа или страны, отражая ее национально-исторический колорит, и отсутствие наиболее точного ее определения, а также ее сравнение с другими элементами лексики затрудняет понимание сущности реалий.

Термин *реалия* обычно используется в широком смысле для обозначения всех слов и словосочетаний, выделяющихся в плане национально-исторического колорита, вне зависимости от того, какая национальная реальность и в каком языке ими представлена.<sup>4</sup>

Реалия тесно связана с внеязыковой действительностью, это указывает этимология самого термина. Как уже было сказано, реалии являются группой слов, которые обозначают определенные предметы, явления быта, историю народа или страны, а реалия как отдельное слово, разумеется, не может отразить данный отрезок действительности в полной мере. Для этих целей, кроме реалий, могут использоваться иносказания, намеки, аллюзии и т.д., которые можно назвать «ситуативными реалиями», помогающими в большей мере отразить внеязыковую действительность.

Согласно словам С. Влахова об отражении внеязыковой действительности реалиями, данный вопрос является одним из самых сложных в теории перевода и вместе с тем исключительно важный для любого переводчика художественной литературы. В нем переплетается большое количество разнородных элементов, таких как переводческий аспект страноведения, культура переводчика, учет фоновых знаний (знакомство с соответствующей средой, культурой, эпохой) читателя перевода по сравнению с привычным восприятием и психологией читателя подлинника и, наконец, немало литературоведческих и лингвистических моментов.<sup>5</sup>

Рассматривая реалии в художественной литературе, нельзя не упомянуть о таком термине как *художественная реалия*. К ним можно отнести авторские новообразования, создающие особенный мир произведения, если говорить о

---

<sup>4</sup> Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006. – № 2. С. – 70.

<sup>5</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. – М., 2002. С. 59 – 61.

жанре фэнтези. Н.И. Паморозская, считает, что художественная реалия – это элемент словесно-художественного творчества, средство создания культурного фона произведения, смысл которого обуславливается всем контекстом данного художественного произведения и культурой (опытом, мировоззрением, замыслом) автора.<sup>6</sup>

К художественным реалиям в литературе, как правило, мы можем отнести вымышленные географические названия, предметы быта, явлений или имена главных героев повествования. Именно перевод таких реалий вызывает трудности у переводчика, так как они не имеют какого-либо эквивалента в языке перевода.

Говоря о реалиях в литературных произведениях, в первую очередь, нужно рассмотреть такой жанр как «фэнтези». Реалии, связанные с фэнтезийными, фантастическими или научно-фантастическими произведениями, и означающие несуществующие (вымышленные) предметы, явления окружающей действительности называются – *квазиреалиями*. К реалиям также можно отнести цитаты, крылатые выражения и афоризмы.

Согласно Г.Д. Томахину, в реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.<sup>7</sup>

Опираясь на приведенные данные, можно охарактеризовать реалии следующим образом:

1. По большей части *реалия* является безэквивалентной лексикой, которая несет в себе особый национально-культурный фон. Реалия — это предметы быта, явления, обычаи, факты, процессы, присущие определенному народу или стране, однако, чужды другой.

---

<sup>6</sup> Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного. СПб. – 1990. – № 2. – С. 59 – 62.

<sup>7</sup> Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. М., 2001. С. 6.

2. Новые и неизвестные реалии не имеют эквивалента в языке перевода, поэтому переводчики зачастую сталкиваются с трудностями их передачи. Однако, некоторым реалиям устанавливают соответствия, появляются их эквиваленты в словарях, и они перестают существовать как реалии.
3. Художественные реалии требуют особого подхода к переводу, поскольку они являются важной частью вымышленного мира писателя.

Итак, суммируя вышеперечисленные характеристики реалий, можно назвать реалию языковой единицей, которая определяет предмет или явление, принадлежащие определенной этнической группе и совершенной чужой для другой, где реалия тесно связана с историей, культурой, общественной деятельностью определенного народа и не имеет эквивалента в другом языке.

### **1.2 Реалии и другие лексические единицы. Сходства и различия**

После того, как мы определились с понятием «реалия», необходимо сравнить такое явление с другими лексическими категориями, которые не имеют эквивалента в языке оригинала. В литературе существует такой термин как «безэквивалентная лексика» и зачастую авторы используют его не только в качестве синонима к слову «реалия», но также называя слова, которые отсутствуют в чужой культуре или просто являются непереводаемыми.

Прежде всего, сравним реалии с *именами собственными*. По мнению С. Влахова, некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие находятся на границе между обеими категориями, и, по мнению некоторых исследователей безэквивалентной лексики, многие из имен собственных могут также являться и реалиями. В действительности, во многих случаях схожие черты многих реалий и имен собственных показывают их дифференциацию друг от друга. Зачастую границу между этими двумя пластами лексики приходится проводить, опираясь лишь на орфографию: с прописной буквы пишется имя собственное, со строчной – реалия.<sup>8</sup>

Некоторые исследователи в области перевода считают, что имена собственные являются реалиями, потому как они отражают важную

---

<sup>8</sup> Влахов, С. Непереводаемое в переводе. С. 12.

информацию персонажа, его местную или культурную принадлежность. Но все же, опираясь на работы С. Влахова, становится ясно, что он рассматривает имена собственные совершенно отдельно от реалий, считая их самостоятельной лексической единицей.

Однако, реалии могут отличаться от имен собственных своим собственным значением и по этому их можно приравнять к «говорящим» именам собственным.

Поэтому можно сделать вывод, что между этими двумя понятиями не совсем разграничены строгие правила. Иногда границы между реалиями и именами собственными отсутствуют, и тогда их можно определить только лишь по орфографии. Имена собственные похожи на реалии тем, что также имеют национально-исторический колорит в литературных произведениях.

Реалия и *нереалия*. Правильно распознать реалию в художественном тексте означает облегчить себе путь, по которому идет переводчик, переводя текст оригинала. В плане содержания отличительной по сравнению с другими словами чертой реалии является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь референта – обозначаемого реалией предмета, понятия, явления – с народом (страной), племенем или, реже, с другой социальной общностью, с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой; отсюда соответствующий национальный (местный) и/или исторический колорит.

Вопрос о принадлежности этих слов к реалиям и соответственно об их переводе следует решать с учетом некоторых черт, характерных для обозначаемых ими понятий. Во-первых, это повсеместное существование одинаковых или приблизительно одинаковых родственных отношений, присущих человеческому обществу вообще; более или менее дробное, дифференцированное их обозначение обычно не связано с какими-нибудь особенностями, присущими реалиям. Во-вторых, они называют, подобно терминам, довольно точно эти родственные отношения; различия можно отнести главным образом за счет дифференцированности или недифференцированности понятия в том или ином языке. И, в-третьих,

благодаря этому они допускают довольно верный перевод, если не эквивалентом, то путем описания и при помощи родовидовой замены.<sup>9</sup>

По многим категориям реалии схожи с *терминами*. Иногда определить различия между ними почти невозможно, однако, существуют несколько правил, по которым можно разграничить эти два понятия.

Во-первых, термины характерны для научной литературы, а реалии, наоборот, используются в художественной, чтобы создать в тексте особый местный или исторический колорит. Термины отличаются от реалий и по происхождению. Многие создаются искусственно для наименования тех или иных предметов (в качестве строительного материала часто используются средства латинского и греческого языков) или путем опять-таки сознательного переосмысления уже существующих слов, в то время как реалии возникают всегда путем естественного словотворчества. И это вполне понятно: реалии – народные слова, тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа.

Обычно, терминам не свойственна эмоциональность или образность, они все же имеют переводимый эквивалент в любом контексте. Реалии же, наоборот, не имеют эквивалента и обладают такими свойствами.

Большинство реалий могут *отходить от литературной нормы*. Так, реалии могут оказаться в числе слов ограниченного употребления, в первую очередь – диалектизмов (включительно и лексики областных говоров). Это вполне естественно: ведь многие реалии обозначают местные предметы; сравнительно немногие принадлежат к элементам сниженного стиля – просторечию и жаргонной лексике, а еще меньше их среди других лексических отступлений от литературной нормы (возникших как стилистический прием автора), таких как ломаная речь, детская речь, дефекты речи.<sup>10</sup>

Так же необходимо сравнить реалии и *иноязычные вкрапления*. По С. Влахову, иноязычные вкрапления – иноязычные вставки в смешанной речи или

---

<sup>9</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 30 – 31.

<sup>10</sup> Там же. С. 15.

единичные неассимилированные слова из других языков в речи на родном языке. Их считают первой фазой заимствования.<sup>11</sup>

То есть, иноязычные вкрапления – это слова или словосочетания, которые автор пишет на другом языке, используя транслитерацию без каких-либо морфологических изменений. И среди таких вкраплений могут попасться реалии на чужом языке, когда писатель решит использовать ее в иноязычном написании.

В конечном итоге, различия между реалиями и иноязычными вкраплениями зависит лишь от того, какую идею или замысел автор текста пытается вложить в данные понятия.

### **1.3 Классификация слов-реалий**

Существует огромное количество реалий, которые различаются своей лексической, фонетической или морфологической формой. Такое своеобразие реалий есть в каждом языке и поэтому возникает необходимость в том, чтобы упорядочить и классифицировать данную группу слов. Классификация слов-реалий поможет в дальнейшем найти возможность очень точно и детально охарактеризовать каждую из их подклассов. Это так же поможет дать более полное определение слову «реалия».

Для переводчика же важность в заключении классификации состоит в том, что она упростит его работу над реалиями, показав наиболее легкий путь в решении их перевода. Класс или место, которое будет занимать определенная реалия, сможет показать свою важность в определенном контексте.

Однако, на сегодняшний день не все специалисты в данной области могут с точностью определить, какая же из многочисленных классификаций является единственно верной. К сожалению, такая национально-окрашенная лексика может классифицироваться по разным признакам, но все-таки реалии имеют отличительные черты, по которым ученые строят классификации.

Рассмотрим некоторые классификации слов-реалий. Ниже представлена классификация А.А. Реформатского. Он характеризует реалии по предметно-

---

<sup>11</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 20.

языковому принципу:

1. Имена собственные;
2. Монеты;
3. Должности и обозначения;
4. Детали костюма и украшения;
5. Кушанья и напитки;
6. Обращения и титулы при именах.

А.А. Реформатский так же отмечает, что такие слова существуют в словарном составе как *варваризмы*, т.е. иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых *реалий* и обычаев.<sup>12</sup>

В научной лингвистической литературе существует множество классификаций реалий по семантическим, местным, грамматическим, фонетическим и даже временным признакам. Если рассматривать классификацию Б.И. Репина, реалии в которой он группировал по предметным областям, то можно увидеть следующее:

1. Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов;
2. Этнографические реалии: названия родов и племён;
3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич;
4. Религиозные реалии;
5. Ономастика.<sup>13</sup>

Теперь коснемся наиболее развернутой классификации реалий, предложенной С. Влаховым и С. Флориным. Она основана на предметном, местном (в зависимости от национальной и языковой принадлежности) и временном (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа») делении:

#### I. Предметное деление.

---

<sup>12</sup> Реформатский, А. А. Введение в языковедение. М., 1996. – С. 75.

<sup>13</sup> Репин, Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. М., 1999. С. 12-13.

1. *Географические реалии*, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя:

- а) названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
- б) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- в) названия эндемиков.

2 *Этнографические реалии* объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

### 2.1. Быт:

- а) пища, напитки и т. п. (*щи, Coca-Cola*);
- б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.) (*варежки, kilt*);
- в) жилье, мебель, посуда и др. утварь (*изба, wigwam*);
- г) транспорт (средства и «водители») (*тройка, palanquin*);
- д) другие (предметы) дом отдыха.

### 2.2. Труд:

- а) люди труда (*бригадир, gaucho*);
- б) орудия труда (*lasso*);
- в) организация труда (включая хозяйство и т. п.) (*колхоз*).

### 2.3. Искусство и культура:

а) музыка и танцы (*казачок, blues*); б) музыкальные инструменты и др. (*балалайка, ukulele*); в) фольклор (*частушки*); г) театр (*петрушка, harlequin*); д) другие искусства и предметы искусств (*ikebana*); е) исполнители (*скоморох, bard*); ж) обычаи, ритуалы (*коляда, Ramadan*); з) праздники, игры (*День Победы, Thanksgiving Day*); и) мифология (*Баба Яга, Sandman, vampire*); й) культы – служители и последователи (*хадж, mason*); к) календарь (*бабье лето*).

### 2.4. Этнические объекты:

- этнонимы (*казах, basque*);
- клички (обычно шуточные или обидные) (*хохол, sockney*);

– названия лиц по месту жительства (*тарасконец, Aberdonian*).

## 2.5. Меры и деньги:

- а) единицы мер (*аршин, yard, mile*);
- б) денежные единицы (*копейка, peso, cent*).

## 3 *Общественно-политические реалии.*

### 3.1 Административно-территориальное устройство:

- а) административно-территориальные единицы (*губерния, district*);
- б) населенные пункты (*станица, аул*);
- в) части населенного пункта (*цитадель*).

### 3.2. Органы и носители власти:

- а) органы власти (*дума, Knesset*);
- б) носители власти (*царь, sheriff*).

### 3.3. Общественно-политическая жизнь:

а) политические организации и политические деятели (*большевики, Ки Клух Клан*); б) патриотические и общественные движения (и их деятели) (*партизаны*); в) социальные явления и движения (и их представители) (*нэп, hippy*); г) звания, степени, титулы, обращения (*заслуженный деятель культуры, sir, mister*); д) учреждения (*загс, White House*); е) учебные заведения и культурные учреждения (*лицей, college*); ж) сословия и касты (и их члены) (*дворянство*); з) сословные знаки и символы (*красное знамя, swastika*).

### 3.4. Военные реалии:

- а) подразделения (*сотня, legion*);
- б) оружие (*таран, arbalest*);
- в) обмундирование (*кольчуга*);
- г) военнослужащие (и командиры) (*атаман*).

По *временному признаку* относят реалии к одной из предложенных групп:

- а) современные реалии;
- б) исторические реалии.<sup>14</sup>

Что касается делений реалий *по месту*, то они имеют несколько условий,

---

<sup>14</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 33 – 37.

поскольку такая классификация относится не только к местному признаку, а с учетом двух тесно связанных критериев: 1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта (референта) и 2) участвующих в переводе языков.

Данная классификация же имеет следующий вид:

1. *В плоскости одного языка:*

1.1 «Свои» реалии:

- а) национальные;
- б) локальные;
- в) микролокальные.

1.2. «Чужие» реалии:

- а) интернациональные;
- б) региональные.

2. *В плоскости пары языков.* Такой случай часто рассматривается на примере перевода, это принцип, который позволяет рассмотреть слова-реалии в плоскости пары языков, то есть как: 1) внутренние реалии; 2) внешние реалии.<sup>15</sup>

Что касается «своих» реалий, то авторы отмечают их как реалии, используемые в одном языке. К ним относятся *национальные реалии*, которые принадлежат одному народу, однако, совсем незнакомы другой стране.

*Локальные реалии*, по мнению авторов, не относятся к языку определенного народа, а скорее к диалекту определенной области или социальной группе. В качестве диалектов, реалии часто обозначают какие-либо особые для местности предметы или явления.

*Микролокальными реалиями* называют реалии, которые употребляются только в определенном городе, деревне и даже в семье.

Говоря о «чужих» реалиях, С. Влахов и С. Флорин определяют их, как заимствования, поскольку эти слова являются родом из другого языка. Сюда включают авторские неологизмы или транскрибированные реалии. *Интернациональные реалии* вошли в словари других языков, полностью

---

<sup>15</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 33 – 37.

сохранив свою национальную окраску. *Региональные реалии* распространены среди нескольких народов и в нескольких языках.

Приведенная выше классификация авторов показывает целый ряд различных признаков, по которым можно определить реалии. Однако, многие из слов-реалий одновременно возможно отнести к нескольким группам, классам и подгруппам этой классификации.

Еще одна классификация принадлежит Г.Д. Томахину. Он определял несколько типов реалий: географические, фольклорные, мифологические, бытовые, этнографические, общественно-политические и исторические.

Рассмотрим данную классификацию, которая представлена ниже:

*I. Ономастические реалии:*

1. Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

2. Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, учёных, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

3. Названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие.

*II. Реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:*

1. Географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны;

2. Некоторые слова (в том числе и общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству, быту, обычаям, традициям и др.

3. Цитаты, крылатые слова и выражения.<sup>16</sup>

Как мы видим, слова-реалии могут классифицировать по совершенно различным признакам. И в лингвистике пока не существует общепринятой

---

<sup>16</sup> Томакин, Г. Д. Реалии-американизмы. С. 37 – 40.

классификации, которая могла бы стать единой и комплексной для каждого, потому как среди ученых все еще есть разногласия в определенных категориях, по которым разграничивают реалии. Тем не менее, все классификации, что были перечислены выше, полностью раскрывают принципы, по которым они строятся. В основном, если сравнивать данные классификации, то становится ясно, что все они схожи, имея при этом лишь небольшие различия в том или ином признаке. Поэтому при всей проблеме в единой системе классификаций слов-реалий переводчик может опираться на любые из них, что значительно упростит его работу.

#### **1.4 Функции слов-реалий в художественных произведениях**

Слова-реалии играют важную роль в текстах художественной литературы. Для писателя они являются наиважнейшим помощником в создании определенной атмосферы произведения, в котором реалия как раз передает свой национально-исторический фон. С помощью реалий читатель может близко познакомиться с чуждой ему культурой и жизнью других народов, узнать нечто новое и, в первую очередь, глубоко проникнуться произведением. Поэтому стоит определить роли (или функции), которые могут играть реалии в литературном произведении.

Реалии существуют в тексте не только для создания национального и культурного колорита, но и так же для того, чтобы воплотить в себе весь художественный замысел автора. Поэтому при помощи национальных реалий может выражаться и национальная окраска художественного текста. Такие слова могут выражать и другие смысловые оттенки произведения, потому как с помощью слова создается художественный мир, придуманный автором.

Как и любая другая лексическая единица, реалия выполняет свои особые функции в тексте. Особого внимания заслуживает изучение функций реалий в художественном тексте. Художественный текст является тем звеном, которое связывает культуру и язык в единое целое. Текст также является источником различной информации о мире, о культуре различных этнических групп, об окружающей их обстановке, об определенных эпохах и исторических событиях.

Все эти звенья текста зависимы от социально-культурологических и психологических факторов.<sup>17</sup>

Поэтому при использовании слов-реалий в тексте читателю будет интересно следить не только за общим сюжетом, но и так же обращать внимание на особенности (культурные и национальные), которые присутствуют в мире персонажей.

Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, а по стилистике – к фольклору, тем ярче проявляется его национальный колорит.<sup>18</sup>

Г.Д. Томахин определяет такие знания национальной культуры, как фоновые знания и делит их на знание о предметах и явлениях национальной культуры – реалии и знания об общепринятых в стране нормах поведения.<sup>19</sup>

Е.И. Шумагер говорит, что фоновые слова представляют собой значительный и своеобразный пласт в лексической системе английского языка. Несмотря на все многообразие проявления их национально-культурного своеобразия, фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют через слово заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе.<sup>20</sup>

Принимая во внимание все вышесказанное, можно сказать, что реалии в художественном тексте играют важную роль в создании определенной атмосферы, именно из-за своей особенной окраски.

Национальная окраска (национальный колорит) представляет собой конкретную характеристику текста, которая выражается как в образах, непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (в характере и поступках действующих лиц), так и в его насыщенности идиоматикой в широком смысле слова. Именно поэтому рассмотрение проблемы национального колорита возможно только на основе «органического единства, образуемого содержанием и формой литературного

---

<sup>17</sup> Кубрякова, Е. С. Язык и знание. М., 2004. – С. 504.

<sup>18</sup> Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. С. 21.

<sup>19</sup> Томахин, Г. Д. Лингвострановедение. Что это такое? М., 1996. – № 6. – С. 9.

<sup>20</sup> Шумагер, Е. И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой. Тверь., 2001. – С. 119.

произведения в его национальной обусловленности, в его связи с жизнью народа, которую оно отражает в образах, и с языком народа, воплощающим эти образы, придающим им специфические оттенки».<sup>21</sup>

Следовательно, стоит выделить функции, которые могут выполнять слова-реалии в художественных произведениях.

Во-первых, благодаря некоторым из реалий писатель старается добиться в своих книгах эффекта культурной или национальной достоверности. Поэтому можно выделить *функцию создания национального колорита*.

Национальная особенность представляет собой одну из главных типологических характеристик, которая указывает на этнографическую природу реалии, на её связь с различной материальной и духовной культурой определенной этнической общности. Именно поэтому в художественном произведении национальные реалии используются для создания этнографических характерных черт быта определенного народа. Наиболее ярко локальная отнесенность проявляется в локальных реалиях, которые отражают уникальную историю и культуру того или иного региона страны. В отличие от национальных локальные реалии принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту/наречию, либо языку менее значительной социальной группы и обозначают специфические для данной области объекты или отношение к ним.<sup>22</sup>

Опираясь на труды Н.Д. Арутюновой, можно выделить еще одну функцию *создания исторического колорита*.

Данная функция реалий связана, в первую очередь, с таким важным фактором, как время.

Произведения художественной литературы всегда заключают в себя какую-либо эпоху (либо эпоху своего создания, либо иную другую). В этом отношении исторические реалии приобретают особую значимость. И их перевод (также как и национальных реалий) становится одной из главнейших

---

<sup>21</sup> Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., 2002. – С. 381.

<sup>22</sup> Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 76.

прагматических задач переводчика. Он должен обязательно учитывать темпоральную отнесенность реалий, которая отражает закреплённый в них временной (историко-культурный) период – делает реалию знаком своей эпохи.<sup>23</sup>

Помимо вышеуказанных функций, реалия также может выполнять в художественном тексте *символьную и ассоциативную функции*. *Символьная функция* по своей сути является вторичным семиозисом (процесс означивания), в результате которого происходит изменение категориальной характеристики реалии: культурный предмет превращается в культурный концепт. Реалия в *символьной функции* может стать ключевым образом произведения, его метаобразом, который объединяет вокруг себя другие слова-образы. Находясь между собой в сложных соотношениях, символические значения образуют систему, посредством которой выражается художественный замысел автора.

*Ассоциативная функция* проявляется особенно ярко при использовании реалий в названии художественного произведения. Реалии связаны с каждым элементом народной культуры. Именно это дает возможность применять ее в качестве основы реминисценций (аллюзии, ассоциации, межтекстовые переключки) в художественном тексте. Реминисценции помогают определить возможные значения реалий, так как напоминают о предшествующем языковом опыте человека в целом – поэтическом, прозаическом, научном, социальном, историческом и т. д. Реалии-реминисценции являются формой переплетения «своей» и «чужой» речи. При этом «чужое» слово, приживаясь на новом месте, становится для текста «своим», но не присваивается говорящим.<sup>24</sup>

Опираясь на определение слова «реалия», стоит упомянуть, что существуют реалии, которые обозначают конкретные предметы. Поэтому здесь играет роль *функция надления бытовых предметов эстетической составляющей*.

---

<sup>23</sup> Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека. М., 1999. – С. 456.

<sup>24</sup> Королева, К. И. Языковые реалии и лакуны как способ преодоления межкультурного барьера при чтении художественных произведений. М., 2016. № 15. С. 49-52.

Очевидно, что существуют реалии, называющие конкретные предметы, доступные зрительному восприятию, а также предметные и пространственные отношения. Такие реалии являются частью предметного словаря, который зачастую выступает в качестве главного материала художественного текста. В любом художественном тексте есть слова, которые обозначают события или вещи, то есть, слова в своем обычном, нормативном значении. Они играют важную роль в художественном произведении: на этих словах и строится первый ярус семантики произведения, так как создают образы вещей из реального мира. «Вещный словарь», как главный источник реальных образов при создании художественного текста, становится изобразительным средством, на которое опирается автор при описании номинативного содержания, посредством которого высказывание называет или описывает некую референтную ситуацию.<sup>25</sup>

И последняя функция, которая играет немаловажную роль, это *функция маркирования чужой культуры*.

В текстах, которые являются фрагментами чужой языковой картины мира, реалии играют особую роль: они репрезентируют чужую действительность. Маркерами «чужого» являются реалии, которые представляют собой заимствованные слова, называющие свойственные другой культуре натурфакты (элементы ландшафта, названия растений и животных и т.д.), артефакты или ментефакты (понятия, концепты, стереотипы и т.д.). Тексты, в которых представлена чужая культура, представляют составление комплекса сведений о мире с изменением отношений «когнитивная фигура – когнитивный фон». Последнее обуславливает необходимость переструктурирования всего комплекса воспринимаемых сведений и, следовательно, результатов категоризации и концептуализации этих сведений. В этом случае особое значение приобретают такие характеристики реалии, как степень её известности в принимающей культуре и уровень её освоенности принимающим языком, частотность её использования в данном тексте и роль, которая ей отводится в

---

<sup>25</sup> Долинин, К. А. Стилистика французского языка. М., 1987. – С. 15.

рамках эстетических задач произведения. В процессе переструктурирования сведений о чужой действительности нередки намеренные / ненамеренные искажения чужой картины мира, что оказывает существенное влияние на результат воздействия текста на реципиента. Так, избыточное количество слов, обозначающих незнакомые для принимающей культуры чужие реалии, может существенно затруднить понимание текста.<sup>26</sup>

Таким образом, можно сказать, что реалии являются важной эстетической частью литературного произведения, выполняя при этом различные функции. Данные функции, главным образом, отражают замысел автора или же формируют особую экспрессивность.

К примеру, слова-реалии, которые могут обозначать предметы культуры выполняют функцию создания национального или исторического колорита. Реалии, которые обозначают культурные предметы/культурные концепты, выступают преимущественно в качестве маркеров местного колорита (реалии-диалектизмы) или маркеров чужой культуры.

Наиболее распространены реалии, которые обозначают культурные концепты, преобладающие в художественном произведении, они могут реализовывать все вышеперечисленные функции. В литературном произведении реалии выполняют эстетическую задачу, отражая своеобразие содержания текста, который, в первую очередь, несет в себе индивидуально-авторское представление о действительности, которую автор описывает.

### **1.5 Способы перевода реалий с английского языка на русский**

Несмотря на то, что реалии оцениваются как «безэквивалентная лексика», было бы ошибкой считать, что не существует какого-либо способа их перевода. Любой переводчик в силах перевести понятия или термины, и даже отсутствие в словаре их значения не может затруднить выразить это слово посредством другого языка. Поэтому содержание таких слов может быть передано в речи или в конкретном художественном произведении с помощью различных средств перевода. Как нам известно, перевод лексики, которая не имеет соответствий в

---

<sup>26</sup> Гришаева, Л. И. Текст в информационный век // СПб., 2013. – С. 68 -70.

другом языке, всегда вызывает трудности, однако, эти проблемы легко решаемы.

Перевод реалий вызывает большие трудности в виду того, что в ряде случаев в культуре переводящего языка не существует явления или предмета, обозначаемого реалией в иностранном языке. В этой связи при переводе реалий с английского языка на русский язык необходимо использовать различные переводческие трансформации, которые позволяют достичь переводческой эквивалентности («адекватности перевода») несмотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков.<sup>27</sup>

Многие специалисты предлагают разнообразные приемы и способы перевода реалий. Самыми распространенными из них являются транслитерация, калькирование, транскрипция и описательный перевод.

Основываясь на исследованиях С. Влахова и С. Флорина, можно сказать, что два ученых считали реалию – неперевожимой лексической единицей, которая, как правило, не передается путем прямого перевода.

Рассмотрим, какие способы выделяют С. Влахов и С. Флорин при переводе слов-реалий:<sup>28</sup>

1. *Транскрипция* – это воспроизведение звучания слова исходного языка согласно фонетическим правилам языка перевода. По своей сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. Транскрипция обычно применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок и т.д.

2. *Транслитерация* – это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. Недостатком этих приемов является появление в переводе непривычных и малопонятных слов. Но, несмотря на это, транскрипция и транслитерация во многих случаях являются единственными способами передачи безэквивалентной лексической единицы исходного языка.

В некоторых случаях транскрипция и транслитерация является единственными способами перевода реалий. Однако, существуют случаи, когда данные два приема невозможно использовать при переводе текста.

---

<sup>27</sup> Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. – С. 90.

<sup>28</sup> Влахов, С. Неперевожимое в переводе. С. 87-89.

Л.К. Латышев и А.Л. Семенов отмечают, что недостатком транскрипции и транслитерации, в качестве приемов перевода, является неспособность достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятным для многих получателей текста, либо будет лишь весьма приблизительно понято из контекста. Этот недостаток транслитерации компенсируется примечаниями переводчика, помещенными в скобках или вынесенными в сноски.<sup>29</sup>

Ш.Р. Хакимова определяет следующие пути перевода:

*Введение неологизма* – наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова или словосочетания удается иногда добиться нужного эффекта.

*Калькирование* состоит в переводе по частям слова или словосочетания с последующим сложением приведенных частей без каких-либо изменений.

*Полукалька* – способ словообразования путем заимствования и буквального перевода части слова или словосочетания исходного языка.

*Освоение* – адаптация иноязычной реалии, придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. При этом реалия не только меняет свою форму, но и обычно теряет часть семантического содержания.

*Семантический неологизм* – новое слово или словосочетание, сочиненное переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом. Данный прием имеет наименьшее употребление, так как слово в этом случае создает один человек – автор перевода.<sup>30</sup>

*Описательный перевод* – передача реалии путем объяснения ее значения. В этом случае реалия не переводится аналогичной единицей переводящего языка, но исключается возможность неполного понимания. Объяснение, содержащееся в таком переводе может быть пространным, а возможность сокращения этого объяснения при переводе зависит от контекста. Такой перевод

---

<sup>29</sup> Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. – С. 23.

<sup>30</sup> Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий. М., 2014. № 2. С. 17-19.

используется с целью избежать беспереводного заимствования.

*Авторский (индивидуально-авторский) неологизм* – это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий.<sup>31</sup>

*Уподобляющий (приблизительный) перевод* – использование слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, т.е. поиск в переводящем языке аналога для иноязычной реалии, знакомого реципиенту. Достоинством такого перевода является его доходчивость, получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо знакомыми понятиями. Недостаток – опасность недопустимой национально-культурной ассимиляции. Зачастую используется с приемом генерализации.

*Контекстуальный перевод* – переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. Переводчик при переводе главным образом ориентируется на контекст произведения.<sup>32</sup>

В последних двух случаях, на примере приблизительного и контекстуального перевода, при правильном переводе результат зачастую получается нейтральным, неокрашенным, реалия теряет свою национально-культурную окраску.

И последним можно выделить *гипо-гиперонимический* перевод, который упоминал в своей классификации самых распространенных способов перевода слов-реалий В.С. Виноградов.

*Гипо-гиперонимический перевод (генерализация/конкретизация)* – замена видового понятия на родовое (и наоборот), т.е. передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое (или узкое) значение.<sup>33</sup>

Каждый из приведенных выше способов перевода реалий имеет свои собственные достоинства и недостатки, поэтому следует использовать приемы,

---

<sup>31</sup> Левченко, М. Н. Особенности перевода авторских неологизмов. М., 2015. № 2. С. 65-72.

<sup>32</sup> Пархомик, В. В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов. СПб., 2015. № 2. С. 114-115.

<sup>33</sup> Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2001. С. 78.

сочетающиеся друг с другом, такие как: транскрипция и, к примеру, описательный перевод. Возможен способ пояснения реалии.

Если говорить об опущении или неправильной передаче реалий, то это может привести к ошибочному восприятию слова и неполному его раскрытию, поэтому читателю будет очень сложно понять нужную окраску слова или намек автора на что-либо. Как уже было сказано, перевод реалий является творческой деятельностью, в которой переводчик должен показать отличную подготовку.

Поэтому для переводчика предоставлен широкий выбор техники перевода слов-реалий с языка оригинала. Подытоживая, можно выделить три основных способа их перевода: транскрипция, транслитерация и описательный перевод. В некоторых случаях можно опустить реалию в тексте, однако, вместе с этим теряется и смысл, который задумывал автор оригинала. Поэтому каждый конкретный случай в переводе слов-реалий должен быть тщательно проанализирован для выбора самого подходящего способа перевода.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ЦИКЛЕ РАССКАЗОВ «THE CHRONICLES OF NARNIA» К. С. ЛЬЮИСА.

Фэнтези – разновидность фантастики, конструирующая фантастическое допущение на основе свободного, не ограниченного требованиями науки вымысла, главным образом, за счет мистики, магии и волшебства.<sup>34</sup>

Вымышленный мир, существующий в книгах, зачастую отличается от реального, законы физики в нем не действуют, а его местоположение может располагаться в параллельном мире или даже на другой планете. В таком месте возможно существование богов, магов, мифических и фантастических существ.

Жанровая характеристика фэнтези восходит к миру средневековых легенд, эпических сказаний и мифологии. Само слово фэнтези в переводе с английского языка обозначает фантазию, вымысел, иллюзию, сказочную фантасмагорию. Этот своеобразный жанр появился в литературе XX века благодаря целому ряду особенностей развития западной культуры. Главной причиной появления подобных произведений послужили философские рассуждения о человеке и человеческой природе.<sup>35</sup>

В литературных произведениях такого жанра явно прослеживается схожесть с историческими и приключенческими романами, однако, место действия значительно отличается от обычного. Здесь герои книг сталкиваются с вымышленными или фэнтезийными существами, которые отличаются своей сказочной расой, они наделены магическими особенностями, готовые к вечной борьбе между силами добра и зла, но иногда в произведениях жанра фэнтези не существует четких границ между добром и злом, а на первый план обычно выдвигают приключения героев книг по волшебному миру.

В отличие от научной фантастики, авторы произведений жанра фэнтези не

---

<sup>34</sup> Володихин, Д., Алексеев, С. «Фэнтези». URL : [http://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html) (дата обращения: 24.03.18).

<sup>35</sup> Крымов, А., Михайлов, А. Жанры. Городская фантастика. М., 2004. № 15. С. 4.

стремятся объяснить мир, в котором происходит действие произведения, с точки зрения науки. Мир фэнтези существует условно, часто его месторасположение относительно реальной действительности совсем не оговаривается: это может быть параллельный мир, или другая планета, или вариация Земли в далеком прошлом, будущем или альтернативном настоящем, а его физические законы могут различаться с земными реалиями. В этом «новом» мире могут существовать божества, магия, вымышленные создания (драконы, эльфы, орки, гарпии, кентавры, единороги и т.д), привидения и любые другие фантастические существа и явления. Для выдуманного мира фэнтези эти чудеса являются абсолютно нормальными, в отличие от сказок и различных сказаний, где любое проявление чуда является неестественным. Эти чудеса действуют системно как земные законы природы.<sup>36</sup>

У жанра фэнтези существует множество различных поджанров, например, эпическое, городское, героическое, темное, юмористическое, мифологическое и детское.

Основываясь на данном исследовании, нельзя не упомянуть о таком поджанре, как детское фэнтези. Специалисты так и не дали точного понятия этого термина, однако, можно сказать, что *детское фэнтези* – это смесь фэнтези и детской литературы, где главными героями выступают дети, у которых есть необычные способности, волшебные вещи или фантастические существа, являющиеся им друзьями и помогающие им одолевать врагов.

Собственно, детская фантастика, преимущественно основана на характерном для детского мировосприятия свойстве придумывать собственные миры. Как и в целом детская литература, собственно детская фантастика имеет ряд отличий от фантастики традиционной: приключенческая сюжетная основа, напряженный сюжет, обилие увлекательных событий, тайна. Она призвана помочь новому поколению взрослеть, ориентируя его в сложных информационных потоках. Первые произведения современного фэнтези стали

---

<sup>36</sup> Беликов, С. В. Некоторые особенности образования и функционирования окказиональных слов в англоязычной научной фантастике. СПб., 2005. № 1. С. 6.

появляться в начале XX века. В их числе – «Дочь короля эльфов» лорда Эдварда Дансени, «Конан» Роберта Э. Говарда, «Хроники Нарнии» К.С. Льюиса. Фэнтези К. Льюиса «Хроника Нарнии» – это типичное произведение данного жанра, к тому же оно понятно и близко детям, так как в центре стоит герой-ребенок. Фэнтези Льюиса имеет широкий воспитательный потенциал, глубокую смысловую насыщенность, стремительный приключенческий сюжет и христианско-философский подтекст.<sup>37</sup>

Книги в стиле «фэнтези» играют важную роль в получении информации. Благодаря данным произведениям читатели могут ознакомиться с историей, литературой, культурой, мифологией, и даже религией различных стран.

## **2.1 Слова-реалии в рассказе «The Lion, the Witch and the Wardrobe»**

### *Общий обзор произведения*

Выбор произведения Клайва Стейплза Льюиса «Лев, колдунья и платяной шкаф» обусловлен тем, что в романе используется большое количество реалий, которые были переведены на русский язык различными методами, что позволит проанализировать повесть именно с этой стороны. К.С. Льюис создал собственную вселенную, в которую поместил необычных героев. В книгах данного автора содержится большое количество реалий, играющих важную роль в художественном пространстве текста, и создающих образы тех или иных объектов.

Для анализа был выбран официальный перевод книги от издательства «Космополис». Переводчик – Островская Галина Арсеньевна.

Действие начинается в Лондоне во время Второй мировой войны, где четверо детей (Питер, Сьюзен, Эдмунд и Люси) отправляются в деревню к старому профессору – другу семьи. В его доме самая младшая из детей Люси находит таинственный платяной шкаф, через который попадает в сказочную страну Нарния, где обитают фантастические люди, животные и существа. Там она встречает фавна Тумнуса, который рассказывает ей о том, что Нарния находится под властью злой Колдуньи, из-за которой когда-то в мирной стране

---

<sup>37</sup> Минералова, И. Г. Детская литература. М., 2016. С. 153-159.

наступила вечная зима. Позже все четверо детей попадают в Нарнию, где знакомятся с семейством Бобров, которые рассказывают о древнем пророчестве, о том, что придет Аслан, кончится Долгая зима и четыре человека станут правителями Нарнии, свергнув Белую колдунью. И дети решаются помочь Великому Льву, который много столетий назад основал Нарнию, победить Колдунью, разрушить заклинания и освободить жителей Нарнии.

#### *Обзор функций и способов перевода реалий*

В ходе исследования были обнаружены следующие данные: из 37 исследованных слов-реалий 12 передавались с помощью транскрипции и транслитерации (25%), 12 с помощью использования словарных соответствий (25%), 4 с помощью контекстуального перевода (14%), 3 с помощью введения калькирования (13%), 5 с помощью авторского неологизма (15%) и 1 с помощью транспозиции (8%).

#### *Транскрипция/транслитерация.*

Данный способ перевода довольно часто применяется в художественной литературе, в особенности, в жанре фэнтези. Затранскрибированная реалия может стать элементом чего-то необычного и экзотического, что вполне подходит для произведений подобного жанра.

Приемом транскрипции и транслитерации были переданы следующие реалии: Narnia (Нарния), Cair Paravel (Кэр-Паравел), Dryads (дриады), Nymphs (нимфы), Fauns (фавны), Centaurs (кентавры), Horrors (хорпоры), Efreets (ифриты), Cruels (круэлы), Boggles (богглы), Maugrim (Могрим), plum-pudding (плум-пудинг).

В данных случаях использование приема транскрипции/транслитерации позволяет сохранить некую нереальность вымышленного мира, сохранить его особенную атмосферу, которая таит что-то мистическое, таинственное, и в то же время чуждое читателю.

Нарния (Narnia) – это сказочная страна, в которой обитают говорящие животные, мифические существа, где дети могут стать королями, а добро всегда побеждает зло. Точной информации, почему К. Льюис назвал свою страну

именно так, нет. По одной из версий название писатель заимствовал у города Нарни на южном берегу Нара в Умбрии, на латинском оно звучит как «Narnia». По другой Льюиса вдохновил такой географический прототип как графство Даун в Ирландии, о котором он говорил, что его виды схожи с образом Нарнии. Тем не менее, само название страны сохраняет в себе экзотичность и нереальность всего происходящего в данном произведении, заставляя читателя мечтать и представлять Нарнию невероятно красивой вымышленной страной.

В связи с тем, что данная реалия присутствует в названии произведения, то она выполняет несколько важных функций. Среди них ассоциативная и символическая функции. Сама реалия является символом всего произведения, сюжет которого так или иначе переплетен с Нарнией, а значит, вызывает у читателя постоянные ассоциации, связанные с этой реалией.

Кэр-Паравел (Cair Paravel) – является замком, который является столицей Нарнии. Со староанглийского название переводится как «Меньший двор», однако, в одном из своих писем Льюис писал, что слово «cair» – это искаженное кельтское слово «caer», которое переводится как «город» или «замок». При всем своем скрытом смысле лучшим решением было оставить транслитерацию, не нарушая целостности смысла.

Наиболее интересным для исследования являются названия мифических существ, населяющих Нарнию, которых К. С. Льюис заимствовал не только из греческой, кельтской и германо-скандинавской мифологии, но также и придумал сам.

Дриады (dryads) – в греческой мифологии нимфы, покровительницы деревьев, некоторые из них рождались и гибли вместе с деревом, так как неотделимы от дерева, в котором обитают дриады.

Нимфы (nymphs) – так же из греческой мифологии божества природы ее сил: рек, морей, озер, гор, деревьев. Они обладают древней мудростью и тайн жизни и смерти, могут исцелять и предсказывать будущее.

Фавны (fauns) – в римской мифологии это добрые боги лесов, пастбищ, полей.

Кентавры (centaurs) пришли из греческой мифологии, это существа наполовину люди, наполовину кони, отличающиеся буйным нравом, однако, в то же время воплощают в себе мудрость.

Хорроры (horrors) – это придуманный Льюисом род мифических существ, однако, никто не знает, что они из себя представляют.

Ифриты (efreets) – придуманный Льюисом род мифических существ; это огненные человечки, которые парят над землей, наподобие призраков.

Круэлы (cruels) – одни из существ, которых писатель придумал сам. Неизвестно, как они выглядели, но как поданные злой Белой Колдуньи, их внешность вызывала ужас и страх. «Cruel» с английского переводится как «жестокий» или «ужасный».

Богглы (boggles) – в английском фольклоре так называют существ, которые пугают людей, но не вредят им. Слово похоже на германское «богге», которое означает «гоблин». И действительно, это невысокие уродливые существа с носом, похожим на свиной пяточок.

Могрим (Maugrim) – волк, один из самых жестоких близких помощников Белой Колдуньи. Само имя очень сложно объяснить, потому как не было указано никаких точных аналогий. Возможно это производное от «mouth» и «grim», что обозначает «зловещая пасть».

Плум-пудинг (plum-pudding) – это национальное блюдо Англии, которое готовят на Рождество. Еще это блюдо называют «сливовый пудинг», однако, Г. А. Островская в своем переводе, применив транслитерацию, сохранила традиционное название блюда и перенесла в перевод его оригинальное название, усилив при этом национальную окраску.

Данные реалии представляют собой функцию создания местного и национального колорита. Переводчик смог передать всю окраску и национальный фон при помощи приемов транслитерации и транскрипции, указывая на различные культурные, национальные и характерные черты быта определенного народа. Смысловое содержание слов-реалий было утрачено, однако, были сохранены эти функции.

### *Использование словарных соответствий*

Используя словарные соответствия, были переданы реалии, словарные соответствия которых гармонично вписывались в контекст и передавали необходимые смысловые значения. Все данные реалии выполняют функцию создания местного колорита и маркирования чужой культуры, так как все они связаны с миром Нарнии. К этим реалиям относятся:

«Dwarves» – Гномы. Это маленькие человекоподобные существа, которые обитают в горах или в лесу. В Нарнии существует две расы гномов: красные и черные. Отличия их в цвете волос, у красных гномов они рыжие, а у черных, собственно, черные. Красные гномы всегда веселые и жизнерадостные, а черные – угрюмые и мстительные. Однако, это не значит, что одни только плохие, а другие хорошие.

«Werewolves» – оборотни – человек-оборотень, наряду с волками и ведьмами является крайне опасным существом.

«Christmas» – Рождество – один из главных зимних праздников в Нарнии, когда принято дарить друг другу подарки.

«Harness» – упряжка – несколько запряженных вместе особого вида белых оленей.

«Sledge» – сани – главное средство передвижения Белой Колдуньи во время Вечной зимы.

«Flute» – флейта. Деревянный духовой музыкальный инструмент, на котором любили играть фавны.

«Pipes» – волынка – традиционный музыкальный духовой инструмент Шотландии.

«Bow and quiver full of arrows» – лук и колчан со стрелами. Подарок Сьюзен от Деда Мороза, ее главное оружие в последующих частях книги.

«Shield and sword» – щит и меч – подарок Питеру от Деда Мороза.

«Suit of armour» – рыцарские доспехи. В доме, в котором дети нашли волшебный платяной шкаф, находилось множество исторических экспонатов, включая рыцарские доспехи и другие предметы истории.

«Dukes and Duchesses» – герцоги и герцогини – один из высших дворянских титулов, существующий в Нарнии наряду с королем и королевой.

«Turkish Delight» – названия рахат-лукума на английском языке, что в переводе значится как «турецкие сладости». Это традиционная восточная сладость, которая является визитной карточкой Турции. На турецком это изделие называется «rahat-lokum» т.е. «удобные кусочки». В произведении же «turkish delight» переводится именно как «рахат-лукум», но в некоторых других переводах одноименная глава носит название «турецкие сладости». Этим лакомством Белая Колдунья, захватившая Нарнию, соблазняла Эдмунта, заставив на время стать предателем своих родных.

Способ передачи данных реалий – использование словарных соответствий. В ходе исследования было замечено, что такой перевод может быть оправдан, потому как главной задачей переводчика является правильная передача именно семантики слова.

#### *Контекстуальный перевод.*

При использовании данного приема перевода слово может иметь несколько соответствий, которые отличаются от тех, что приведены в словаре. Поэтому переводчик в первую очередь полагается на контекст.

«Always Winter» – Вечная Зима. Это период в истории Нарнии, когда страной правила Белая Колдунья. В других книгах можно увидеть такие переводы, как «Долгая Зима» или «Столетняя Зима». Действительно, если ориентироваться на контекст произведения, то можно понять, что правление злой Колдуньи продолжалось около ста лет, в течении этого времени царила холодная и ужасная зима, сковывая жителей Нарнии своим холодом. Данная реалия была передана при помощи контекстуального перевода. Мы считаем, что это единственный подходящий вариант перевода, потому как получившееся соответствие полностью отражает весь смысл происходящего.

«Magic food» – волшебные лакомства. Это блюда, которые могла заколдовать Белая Колдунья своей волшебной палочкой. Слово «food» логичней было бы перевести как «еда», однако, если отталкиваться от контекста

произведения, становится ясно, что все, что могла наколдовать Колдунья, это лишь сладости, которые так любили маленькие дети. Для того, чтобы заманить их в свою ловушку и избавиться от них, продолжая править страной без соперников, которые как раз-таки по пророчеству должны были одержать победу над ней. Поэтому в этом случае был применен контекстуальный перевод.

«Law» – Древний Закон. Закон, по которому следует мир Нарнии. Слово «древний» было добавлено для того, чтобы подчеркнуть его значимость на протяжении всей истории страны. Это позволяет читателю полностью окунуться в волшебный мир и понять, насколько он древний и могущественный.

«Sea people» – обитатели моря. Мифические существа, которые живут в морях Нарнии. При использовании такого приема перевода, как контекстуальный, переводчик уточняет, что в море живут не только человекоподобные существа, но и так же другие мифические, вымышленные существа, такие как русалки, огромный морской зверь, сирены. В отличие от другого существующего перевода этого словосочетания «морской народ», этот перевод наиболее точно описывает всех жителей Великого Восточного моря. Потому как именно контекст показывает переводчику подходящее соответствие, уместно использовать данный прием передачи реалий.

#### *Калькирование.*

Приемом калькирования также были переданы следующие реалии:

«Wood Between the Worlds» – Лес между мирами. Это особенное место, которое не принадлежит ни одному из волшебных миров. В книге это место имеет порталы, которые ведут в другие миры.

«Stone Table» – Каменный стол – священное место в Нарнии, это большая каменная плита, которая стоит на четырех больших камнях. На плите вырезаны письмена, которые являются некими древними магическими законами страны, и если их нарушить, то Нарния погибнет.

«Stone knife» – каменный нож – это древнейшее опасное оружие, которым Белая Колдунья убила Аслана. Древний закон гласит, что Колдунья имеет право на жизнь любого предателя и для совершения обряда она должна убить его на

Каменном столе каменным ножом.

Данные реалии выполняет функцию создания исторического и местного колорита, так как они относятся к локальным объектам, которые отражают культуру и историю страны.

*Авторский неологизм.*

Данный способ передачи реалий был переведен следующим образом:

«City of War Drobe» – город Платеношкаф. Эту фразу в произведении произносит фавн, когда впервые встречает маленькую девочку Люси. Выслушав ее историю о необычном платяном шкафе, через который она попала в Нарнию, он не совсем понимает что это такое и произносит лишь то, что услышал, искажая слово «wardrobe», то есть «платяной шкаф». «War Drobe» отсутствует в английских словарях, потому как было придумано самим автором книги. Переводчик справился с поставленной ему задачей, сохранив семантику реалии, и перенес в текст перевода искаженное слово фавна, превратив его в забавный для юных читателей город «Платеношкаф», что не мешает представить, как выглядит называемый им объект.

Данная реалия несет в себе все свои оригинальные функции: номинативную, ассоциативную (помогает лучше представить объект) и создания местного колорита.

Следующее слово-реалия построена по похожему принципу, которому следовал писатель. «Land of Spare Oom» – страна Пуста-Якомната – переводчик передал неуверенность в сказанном фавна, его осторожное произношение неизвестной ему стране, откуда прибыла девочка, он так же искажил фразу «spare room», которую пролепетала от волнения Люси. Вероятно, что фавн просто повторил за ее неуверенной фразой, не зная лексического значения слова.

«Birch-girls» – Девы-березки – так называли дриад, духи деревьев, которые могли приобретать человеческую форму. В данном случае был применен прием введения авторского неологизма в связи с тем, что любой другой способ перевода лишил бы читателя понять значение этой реалии, так как с английского «girl» переводится как «девушка», а этот перевод лишает

смысла, который был заложен в произведении оригинала. Таким же приемом переводчик пользовался для слова «*larch-girls*» – девы-лиственницы.

«*Beech-girls*» – буки – для данного слова переводчик опустил слово «девы» (*girls*) и назвал таких дриад буками в честь дерева бук (*beech*), духами которого они являлись.

#### *Транспозиция.*

С помощью этого приема была передана реалия *Father Christmas* – Дед Мороз. Это мифический персонаж в сказке, который путешествует по разным странам и раздает подарки в праздник Рождества. В переводе «*Father Christmas*» называется, как «Отец Рождество» – это персонаж из английских сказок, прототипом которого в Америке является Санта Клаус, а в России – Дед Мороз. В данном случае была использована замена реалии на реалию языка перевода. Такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста. Именно русского Деда Мороза переводчик взял за основу в переводе произведения, чтобы юный читатель смог полностью понять персонажа, потому как он известен среди юных читателей языка перевода.

В результате приема транспозиции, реалия получила дополнительную ассоциативную функцию: читатель языка перевода непроизвольно проводит параллель между собственным фольклором и чуждым ему. Данное замещение на русскую реалию с одной стороны помогает лучше понять семантику, с другой стороны вызывает ненужные ассоциации, тем самым, не вписываясь в контекст.

В выбранном нами переводе мы выделяем шесть основных приемов передачи реалий: транскрипция (транслитерация), калькирование, использование транспозиции, словарных соответствий, авторского неологизма и контекстуальный перевод. В исследованном произведении ни один из способов передачи реалий не перекрывал по своей особенности другие, возможно из-за стиля самого рассказа, в котором количество реалий довольно ограничено и сводится к определенной тематике. Однако, слова-реалии играют не последнюю роль в придании фэнтезийному произведению особой атмосферы и черт

нереальности происходящего, они выделяют предметы и даже имена собственные, индивидуализируя их, но в более обширном смысле.

## **2.2 Слова-реалии в рассказе «Prince Caspian: The Return to Narnia»**

### *Общий обзор произведения*

Для анализа был выбран официальный перевод книги от издательства «Космополис». Переводчик – Островская Галина Арсеньевна.

Выбор рассказа «Принц Каспиан» обусловлен тем, что рассказ является прямым продолжением рассказа «Лев, колдунья и платяной шкаф» К. С. Льюиса, который входит в цикл рассказов «Хроники Нарнии». Здесь используется достаточное количество слов-реалий, которые переводчики передали на русский язык различными приемами перевода, что позволяет проанализировать это произведение именно с этой стороны. К.С. Льюис создал собственную вселенную, в которую поместил необычных героев. В книгах данного автора содержится большое количество реалий, играющих важную роль в художественном пространстве текста, и создающих образы тех или иных объектов.

Главные герои первой части книги Питер, Сьюзен, Эдмунд и Люси снова возвращаются в Нарнию после нескольких лет жизни в Лондоне, однако, после их неожиданного путешествия они понимают, что в Нарнии прошли уже столетия, а местные жители переживают самый кошмарный период в их жизни, потому как страной теперь правят люди во главе с жестоким королем Миразом, который хочет избавиться от законного наследника принца Каспиана. Но он успевает сбежать и скрыться в лесу, поскольку стража всегда старалась остерегаться и избегать таинственные и бесконечные леса Нарнии. С помощью волшебного рога он призывает на помощь главных героев, чтобы собрать армию в борьбе с кошмарным тираном и наконец отвоевать у него свой трон.

### *Обзор функций и способов перевода реалий*

В ходе исследования были обнаружены следующие данные: из 21 исследованных слов-реалий 6 передавались с помощью использования транскрипции/транслитерации (28%), 5 с помощью калькирования (24%), 5 с

помощью словарных соответствий (24%), 3 с помощью введения авторского неологизма (14%) и 2 с использованием контекстуального перевода (10%).

*Использование словарных соответствий.*

В данном произведении реалий, которые были переданы на русский язык путем использования словарных соответствий, достаточно много. Это можно объяснить тем, что данные слова-реалии являются таковыми в вымышленном мире, но в реальности они теряют свою особую черту.

К таким реалиям относятся:

«Susan's Horn», переданный на русский язык как рог Сюзан (в некоторых диалогах упоминают, что рог волшебный). В большинстве словарей у слова «horn» данное соответствие является регулярным, поэтому оно полностью отражает семантику этой реалии и вполне понятно для русского читателя. Словарь Ожегова дает следующее соответствие: Рог — музыкальный или сигнальный инструмент в виде изогнутой трубы с расширяющимся концом.

В произведении данное слово-реалия выполняет ассоциативную и символическую функции, т.к. в книге именно с помощью волшебного рога принц Каспиан призывает главных героев к битве между добром и злом.

Следующий пример использования словарных соответствий – «Dark age» – Темная эпоха. Английское слово «age» имеет несколько соответствий в словаре, такие как век, эра, срок. Переводчик, опираясь на данный ему контекст, использовал наиболее подходящее в этой ситуации слово «эпоха». Это временной отрезок в истории Нарнии, когда страна пришла в упадок. Никто не мог определить время, которое длилась эта темная эпоха. По одним источникам она длилась сотни лет, а по другим — целые тысячелетия. В результате беспорядков и бесчинств, которые разразились после ухода главных героев, страну завоевали люди извне, которые смогли подавить сопротивление жителей Нарнии, установить свои порядки и править здесь долгие годы.

В русском тексте данная реалия выполняет функцию маркирования чужой культуры, ее можно отнести к общественно-политическим реалиям, т.к. она относится к беспощадным взаимоотношениям разных стран на политической

арене, в данном случае на территории Нарнии. Возможно, также прослеживается символическая функция, потому как все произведение строится на взаимоотношениях между нарнийцами и тельмаринцами, и постепенно данная реальность начинает ассоциироваться у читателя с тиранией, жестокостью и бессилием.

Также с помощью этого способа была передана реальность «castle» – дворец. В словаре даются следующие соответствия для английского слова «castle»: замок, крепость, убежище. Однако, чем мотивирован выбор именно слова «дворец» не совсем понятно. Возможно более удачное соответствие – «замок», так как в нем отсутствует лишняя ненужная окраска.

Еще один пример использования словарных соответствий – это «Dwarf» – Гномы. Это мифические существа, обитающие в Нарнии. Такое соответствие является постоянным, и переводчик с легкостью применил его в переводе, так как оно вполне отражает смысл данной реальности.

Другой пример использования словарных соответствий – «Precious things» – Драгоценности. Данное соответствие является постоянным. В книге украшения – важная составляющая часть сокровищницы в замке, по которым главные герои смогли понять, что они находятся в замке Кэр-Паравела.

Главная функция этой реальности – ассоциативная. Она помогает читателю точнее представить, как выглядит сокровищница, в которую попали дети.

#### *Калькирование.*

Данным способом была передана реальность «Lone Islands» – Одинокие острова. Это архипелаг, который состоит из трех островов, расположенный в Великом Восточном море» в Нарнии. Иногда довольно трудно отличить калькирование от собственно перевода, как и в данном случае, потому как калька – это и есть дословный перевод. В данном случае он вполне уместен, так как читатель понимает, о чем идет речь.

Реальность «Fords of Beruna» – Брод Беруна – была передана с помощью приема калькирования, так как этот способ позволяет сохранить семантику данной реальности на русском языке. В произведении это место, где река Раш

вливается в Великую реку. Здесь произошла великая битва в истории Нарнии.

Еще один пример калькирования – это реалия «Dancing Lawn» – Танцевальная поляна. Это лужайка в лесу, где прошел совет под руководством принца Каспиана. Как уже отмечалось выше, данный прием позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако, сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Нередко калька применяется неопытными переводчиками при переводе реалий. Но в данном случае иной способ перевода реалии был бы не уместен.

При передаче реалии «Shuddering Wood» – Шуршащий лес – был применен прием калькирования. Этот лес расположен на юге Нарнии, по преданиям название лес получил из-за гномов, которые жили там, прокладывали шахты, работали и никогда не отдыхали. Во время правления короля Мираза этот лес стал убежищем для всех нарнийцев.

Слово-реалия «Aslan's How» – курган Аслана – была переведена путем калькирования, что вполне уместно, так как отражает значение реалии в полной мере. Это огромный холм, на котором сооружен Каменный стол. По совету доктора Корнелиуса армия нарнийцев во главе с принцем Каспианом расположила свой лагерь именно у кургана Аслана, рядом также произошел поединок между Питером и Миразом.

#### *Транскрипция/транслитерация.*

«Telmar» – тельмарийцы. Самая главная реалия этой книги была передана с помощью транскрипции/транслитерации. Такой прием перевода является одним из наиболее популярных. Транскрипция/транслитерация подразумевает в себе звуковое подобие иностранной речи. Однако, в этом случае возникает проблема в полностью потерянной форме, семантика слова станет понятной только при тщательном изучении контекста. Транскрипция и транслитерация зачастую используются, чтобы придать тексту произведения специфический, необычный колорит, и в тех случаях, когда важно сохранить лексическую краткость обозначения. Если же при переводе часто применять данный способ

перевода, то могут возникнуть трудности в непонимании содержания. Но в книге «Принц Каспиан» слов-реалий, переданных данными методами, совсем немного, что и позволило переводчику остановить свой выбор на приеме транслитерации. В основном транскрипция/транслитерация была применена для обозначения народов, мифических существ и стран, в которых они проживают. Тельмарийцы же – люди из Тельмара, завоевавшие Нарнию, а после поселившиеся в ней, уничтожив прежних обитателей страны и заставив прятаться выживших.

«Vaschus» – Вакх – мифический дух Нарнии, который управляет плодоносящими силами природы.

Данным способом была передана реалия «Maenad» – Менады – спутницы и почитательницы, сопровождающие Вакха, они толпами следовали за ним и всегда заливались в безумном восторге. Менады увлекали за собой женщин и девушек, завлекая их в культ Вакха. Само название переводится как «безумствующие».

Реалия «Destrier» – Дистриер – так же была переведена с помощью транслитерации/транскрипции. Дистриером звали коня принца Каспиана, однако, писатель неслучайно назвал его так. Французское слово «Destrier» обозначает рыцарских коней. Независимо от их породы, таких лошадей использовали на турнирах или в бою, однако, главным их преимуществом был мощный рывок с места.

«Orkny» – Оркни – немногочисленный вид мифических существ, живших в Нарнии. Реалия была придумана автором книги и передана на русский язык с помощью приема транскрипции/транслитерации. Возможно, что К. С. Льюис ссылаясь на слово орк (orc). В данном случае, такой перевод наиболее удачен, потому как хорошо вписывается в контекст произведения. От англ. «orc» — великан-людоед, орк, а также – несущий зло и смерть. Оркни – были злыми существами, неизвестно как они выглядели, но они внушали страх и, вероятно, выглядели как самые настоящие орки.

Еще одно из слов-реалий, придуманное писателем, является «Minoboar» –

Миноборов, означающее вымышленный вид мифических существ, живших когда-то в Нарнии. Они наполовину кабаны, наполовину люди, своим видом напоминали минотавров, однако, были намного меньше. В английском языке слово «boar» имеет следующие русские соответствия: хряк, свинья, кабан, но очевидно, что в данном контексте эти соответствия неуместны. В связи с этим переводчик решил передать такую реалию с помощью транскрипции/транслитерации. В данном случае нужно отметить, что приемы транскрипции и транслитерации при переводе слов-реалий являются наиболее уместными, потому как они позволяют ввести в текст звуковые подобию иностранной речи. Но при переводе реалии будет отсутствовать нужная ей окраска слова. В данном случае у переводчика не возникло проблем с передачей иностранной реалии, так как любой читатель может расшифровать слово и представить себе то, что замыслил автор.

Слова-реалии, переданные с помощью транслитерации/транскрипции выполняют не только номинативную функцию, но и так же выполняют ассоциативную.

#### *Контекстуальный перевод.*

При использовании данного приема перевода слово может иметь несколько соответствий, которые отличаются от тех, что приведены в словаре. Поэтому переводчик в первую очередь полагается на контекст.

Данным способом была передана реалия «The Bulgy Bears» – Медведи Толстяки. В англо-русских словарях наиболее регулярными соответствиями слова «bulgy» являются: разбухший, выпяченный, выпуклый. «Толстяк» является не регулярным соответствием, и переводчик конкретизировал словарные соответствия, опираясь на контекст произведения. В словаре Ушакова дается следующее толкование «толстый» – большой в объеме, обширный в охвате. В произведении эти медведи весьма упитанные, имеют большое пузо, они ленивы, добры и любят поесть.

Эта реалия выполняет ассоциативную функцию: читатель, опираясь на значение реалии, проводит параллель с этими животными, наделяя их

определенными характеристиками, четко представляя их.

Другой пример контекстуального перевода – «Lucy's Cordial» – Бутылочка с волшебной жидкостью. Это лечебный напиток, который был изготовлен из огненных цветков, растущих в горах на солнце. Необходимо лишь одна капля такого напитка, чтобы заживить раны и вылечить любую болезнь. Напиток хранился в небольшой бутылочке, которая была изготовлена из алмаза. Переводчик использовал соответствие, отличающееся от соответствия в словаре, так как таковыми являются: ароматный напиток, сладкий фруктовый сок. На наш взгляд, это не самый удачный выбор, так как в русском языке есть и другое значение слова «лечебный напиток». Основной смысл данной реалии все же заключается в том, что данный напиток является лечебным и спасает от любых ран. Однако, переводчик, полагаясь на контекст, решил найти наиболее подходящее соответствие и передать исходное слово максимально точно.

*Авторский неологизм.*

Данным способом были переведены следующие слова-реалии:

Три говорящих барсука, которых называли «Hardbiters», были переданы переводчиком с помощью введения авторского неологизма «Кусачи». Англ. название барсуков в книге происходит от названия двух реальных слов: «hard» (русск. жесткий) и «bite» (русск. кусать). Сочетание таких слов напоминает о яром упорстве и стойкости, подобной характеристикой обладали барсуки в произведении. Переводчик, опираясь на семантику этой реалии, вводит неологизм, опуская слово «жесткий», который у русского читателя ассоциируется с твердым характером.

В этом случае введенный неологизм выполняет ассоциативную функцию: «Кусач» напоминает читателю о том, что барсуки упорны, и никогда не откажутся от своей цели.

Путем использования авторского неологизма была передана реалия «Lilygloves», которую переводчик перевел как «Белоручка». Это старый крот, который жил в Нарнии. В данном случае слово состоит из двух слов: «lily» (русск. белый, лилия) и «gloves» (русск. перчатки). На наш взгляд данное

соответствие является не вполне удачным. Возможно, что «lily» означало не белый цвет, а именно цветы, которые являются одной из самых известных гербовых фигур, и перчатки могут показывать нам, что барсук не самого низшего сословия. Возможно, что в данном случае такой способ перевода реалии не уместен.

Как и в английском языке, русское соответствие реалии сохраняет способность выполнять ассоциативную функцию.

Следующая реалия «Wimbleweather» была переведена как «Смерчин». Это имя великана, жившего на холме Мертвого человека, которое состоит из двух слов, где «wimble» можно перевести как бурав, «weather» – погода. В других источниках его имя звучит как «Ветролом», однако, в рассматриваемом переводе мы видим, что переводчик применил собственный подход к переводу реалии. В некоторых источниках прилагательное «wimble» переводится на русский язык как «сверлить», «буравить». Возможно, что данный перевод схож с дефиницией слова «смерч», т.е. «вращающий», «вихрь». Однако, также холм Мертвого человека, где жил великан, может символизировать его как «духовно мертвого человека», он сломлен и обессилен, прячется, как и остальные нарнийцы, от жестоких захватчиков. Переводчик передал слово с помощью введения авторского неологизма, что придало данной реалии дополнительное коннотативное значение, а именно: «духовно мертвый, но все же имеющий силу вернуться к свету».

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что большая часть слов-реалий была передана путем транскрипции/транслитерации (6 реалий из 21 – 28%) или использования уже имеющего словарного соответствия (5 из 21 – 24%). Калькированием было передано 24% слов-реалий (5 из 21), контекстуальным переводом 10% реалий (2 из 21) и с использованием авторского неологизма 14% (3 из 21). Во-первых, это объясняется стремлением переводчика наиболее понятно передать содержание текста читателям книги. В своей работе мы выделяем пять основных приемов передачи реалий: транскрипция (транслитерация), калькирование (кальки, полукальки),

контекстуальный перевод, использование словарных соответствий и введение авторского неологизма.

Однако, в исследованном произведении преобладает всего один прием, возможно, из-за характера самого произведения, в котором количество реалий довольно ограничено и сводится к определенной тематике. Тем не менее, как мы видим, реалии играют не последнюю роль в придании произведению жанра фэнтези особого колорита или окраски, они выделяют предметы и имена из ряда подобных и индивидуализируют их.

### 2.3 Приемы передачи реалий

Таблица 1.

Прием передачи реалии	Произведение «The Lion, the Witch and the Wardrobe»	Произведение «Prince Caspian: The Return to Narnia»
Транскрипция/транслитерация	25%	28%
Использование словарных соответствий	25%	24%
Авторский неологизм	15%	14%
Контекстуальный перевод	14%	10%
Калькирование	13%	24%
Транспозиция	8%	–

Сравнительный анализ двух произведений в табл. 1 показывает, что в проанализированных книгах только 4 приема наиболее часто употребимы: использование словарных соответствий, транскрипция/транслитерация, калькирование и авторский неологизм. Остальные приемы могут меняться в зависимости от жанра или самого произведения. Наиболее частым остается такой прием перевода, как использование словарных соответствий. Транскрипция/транслитерация более характерна для произведения «Prince Caspian: The Return to Narnia», однако, это возможно из-за выбора переводчика в том, чтобы сохранить в книге ее местный колорит. Калькирование также характерно для этого произведения.

Транспозиция используется лишь в одном произведении «The Lion, the Witch and the Wardrobe», поэтому процент реалий, переданных с помощью этого

приема мал, возможно, это связано из-за изменения восприятия всего произведения, потому как при частом употреблении транспозиции нарушается местный колорит произведения и его особая атмосфера. Последний контекстуальный перевод также регулярно использовался переводчиком, это возможно заметить, если сравнивать контекст оригинала и перевода.

По результатам исследования двух произведений были получены следующие данные: из 58 реалий 17 было передано с помощью использования словарных соответствий (29%); 8 реалий с помощью калькирования (14%); 6 с помощью контекстуального перевода (10%); 18 с помощью транскрипции/транслитерации (31%); 1 с помощью транспозиции (2%); 8 с введения авторского неологизма (14%). Из полученных результатов становится ясно, что значительная часть рассмотренных нами слов-реалий была передана путем использования транскрипции и транслитерации. Это объясняется тем, что иногда подобные слова не имеют эквивалента в переводящем языке и не всегда в переводе такой лексики подходит иной прием.

## 2.4 Функции реалий

Таблица 2.

Функция	Произведение «The Lion, the Witch and the Wardrobe»	Произведение «Prince Caspian: The Return to Narnia»
Функция создания местного колорита	51%	30%
Ассоциативная функция	24%	53%
Символьная функция	21%	4%
Функция маркирования чужой культуры	4%	9%
Функция создания исторического колорита	—	4%

Как можно увидеть в табл. 2, функции реалий заметно менялись в зависимости от двух произведений, однако, главной функцией в обеих книгах, в особенности в книге «The Lion, the Witch and the Wardrobe», остается функция

создания местного колорита, потому как оба произведения имеет большое количество слов-реалий, которые тесно связаны с предметами, явлениями, событиями одной страны (или поселения). Остальной мир или другие вымышленные страны в книгах не затрагиваются, тем самым отделяя придуманный автором мир, делая упор на его особенности, традиции, историю и события.

В произведении «Prince Caspian: The Return to Narnia» преобладает ассоциативная и символическая функции, это помогает читателям понимать значение реалии, которые с помощью данной функции могут вызвать сильные эмоции или чувства за счет какой-либо ассоциации. Благодаря переводу с помощью транслитерации или транскрипции достаточно ясно проявляется функция маркирования чужой культуры. Некоторые реалии выполняют функцию создания исторического колорита, благодаря которым мы понимаем, что время, в котором разворачивается действие произведения, совершенно отличается от времени в нашей реальности. Остальные функции также имеют свою роль и особенно важны.

Необходимо отметить, что данные функции могут меняться в зависимости от способа перевода слов-реалий. Однако, несмотря на различные приемы, все реалии выполняют номинативную функцию. В исследовании было показано, что при использовании словарного соответствия реалия теряет свои особенные черты. Транскрипция или транслитерация позволяет подобным словам выполнять функции маркирования чужой культуры или функции создания местного колорита.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования являлось изучение способов передачи реалий с английского языка на русский на материале произведений жанра «фэнтези». В результате исследований можно заключить следующее:

1. Фэнтези на сегодняшний день является одной из самых популярных и современных жанров среди литературных произведений, в основе которого лежат мифы, сказки и фольклорные мотивы.

2. Реалии являются одной из групп слов, которая относится к безэквивалентной лексике, и присуща языковой картине мира определенной этнической общности. Определение «*реалия*» может использоваться в нескольких значениях. В широком смысле данную лексику употребляют в значении отдельного предмета, явления быта или культуры определенного народа или страны, отражая национальный колорит

3. Для художественных произведений характерна *художественная реалия*, с помощью которой писатель создает свой собственный вымышленный мир, отличный от реального. Данные слова-реалии могут существовать только в произведении, так как являются характерной только для этого мира.

4. Реалии могут иметь различные функции в текстах художественного произведения жанра «фэнтези», с помощью таких функций реалии позволяют показать культурные, национальные и исторические аспекты определенного народа или государства.

5. Существует огромное количество реалий, которые различаются своей лексической, фонетической или морфологической формой. Такое своеобразие реалий есть в каждом языке и поэтому возникает необходимость в том, чтобы упорядочить и классифицировать данную группу слов.

Классификация слов-реалий может помочь найти возможность очень точно и детально перевести саму реалию.

6. Для того, чтобы наиболее точно и ясно передать реалию в тексте перевода, переводчик обязан точно знать, что обозначает данная реалия и какая информация за ней стоит. Переводчику необходимо осмыслить ее.

7. В двух анализируемых произведениях можно встретить следующие способы передачи реалий: транскрипция/транслитерация, калькирование, использование словарных соответствий, введение авторского неологизма, контекстуальный перевод и транспозиция. Переводчики наиболее часто используют такие способы перевода: использование словарных соответствий, калькирование и транскрипция/транслитерация.

8. В зависимости от способа передачи реалии на переводящий язык могут меняться и их функции.

В заключении можно сделать вывод о том, что слова-реалии могут иметь определенные функции, которые хотел передать автор произведения для полного понимания вымышленного мира. Многие реалии переводятся с помощью транслитерации/транскрипции, потому как именно такой способ позволяет подобным словам выполнять функции маркирования чужой культуры или функции создания местного колорита. Потому как при использовании словарного соответствия реалия теряет свои особенные черты, тем самым искажая смысл автора, который он хотел донести до читателей. Как правило, реалии не имеют точных соответствий в переводящем языке, поэтому переводчику требуется тщательно подойти к выбору способов их перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 460 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 236 с.
- 3 Беликов, С. В. Некоторые особенности образования и функционирования окказиональных слов в англоязычной научной фантастике / С. В. Беликов // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке. – 2005. – № 3. – С. 6 – 7.
- 4 Влахов, С. Непереводимое в переводе : моногр. / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2002. – 343 с.
- 5 Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования, 2001. – 221 с.
- 6 Гришаева, Л. И. Текст в информационный век / Л. И. Гришаева // Коммуникация в поликодовом пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты : материалы конф., Санкт-Петербург, 13 – 15 мая 2013 г. – Санкт-Петербург : ФГАОУ ВО СПбПУ, 2013. – С. 68 – 70.
- 7 Долинин, К. А. Стилистика французского языка / К. А. Долинин. 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1987. – 290 с.
- 8 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : СПбГУ, 2014. – 190 с.
- 9 Королева, К. И. Языковые реалии и лакуны как способ преодоления межкультурного барьера при чтении художественных произведений / К. И. Королева // Вестник МГОУ. – 2016. – № 15. – С. 49 – 52.

- 10 Крымов, А, Михайлов, А. Жанры. Городская фантастика // Мир фантастики. – 2004. – № 15. – С. 4 – 7.
- 11 Кубрякова, Е. С. Язык и знание : моногр. / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 504 с.
- 12 Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – С. 23.
- 13 Левченко, М. Н. Особенности перевода авторских неологизмов / М. Н. Левченко, А. В. Скрыльник // Вестник МГОУ. – 2015. – № 2. – С. 65 – 72.
- 14 Минералова, И. Г. Детская литература / И. Г. Минералова. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 201 с.
- 15 Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев : Знания, 2013. – 327 с.
- 16 Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Вестник Тверского государственного университета. – 1990. – № 2. – С. 59 – 62.
- 17 Пархомик, В. В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов / В. В. Пархомик // Филология и лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 114 – 115.
- 18 Репин, Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин. – М. : Высшая школа, 1999. С. 12 – 18.
- 19 Реформатский, А. А. / Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс., 1996. – 275 с.
- 20 Томахин Г. Д. Лингвострановедение. Что это такое? / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – 1996. – № 6. – С. 9.
- 21 Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 2001. – С. 37-40.
- 22 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. –

381 с.

- 23 Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш. Р. Хакимова // Молодой ученый. – 2014. – № 2. – С. 17 – 19.
- 24 Шумагер, Е. И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой / Е. И. Шумагер. – Тверь : Тверской государственный университет, 2001. – 119 с.
- 25 Aiwei, Shi. Style and Stylistic Accommodation in Translation, in English Linguistics and Literature / Shi Aiwei // Translation Directory. – 2014. – 25 p.
- 26 Akbari, Monireh. The Role of Culture in Translation / M. Akbari // Journal of Academic and Applied Studies. – 2013. – Vol. 3 – № 8. – P. 13-21.
- 27 Baker, Mona. In other words: A Coursebook on Translation / M. Baker. – London: Routledge, 2012. – 332 p.
- 28 Bassnett, Susan. Translation Studies / S. Bassnett. – London : Routledge, 2002. – 124 p.
- 29 Gambier, Yves. Handbook of Translation Studies / Y. Gambier, L. Doorslaer. – Amsterdam : John Benjamins, 2012. – 197 p.
- 30 Guerra, Ana Fernández. Translating culture: problems, strategies and practical realities / Ana Fernández Guerra // Art and Subversion. – 2012. – № 1. – P. 25-27.
- 31 Hariyanto, Sugeng. The Implication of Culture on Translation Theory and Practice / S. Hariyanto // Translation Directoru. – № 19. – 2012. – 160 p.
- 32 Haque, Md. Ziaul. Translating Literary Prose: Problems and Solutions / Md. Z. Haque // International Journal of English Linguistics. – 2013. – № 1. – P. 9-10.
- 33 Ketevan, Djachy. Realia as Carriers of National and Historical Overtones / D. Ketevan // Theory and Practice in Language Studies. – 2014. – Vol. 4. – № 1. – P. 8-14.
- 34 Lewis, C. S. The Lion, the Witch and the Wardrobe / C. S. Lewis. – London. : HarperCollins Children's Books, 2001. – 152 p.
- 35 Lewis, C. S. Prince Caspian: The Return to Narnia / C. S. Lewis. – London : HarperCollins Children's Books. – 2001. – 186 p.
- 36 Newmark, Peter. Approaches to Translation / P. Newmark. – Oxford :

Pergamon Press, 1981. – 213 p.

37 Nida, Eugene A. Contexts in Translating / E. A. Nida. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2001. – 125 p.

38 Pejman, Jalayer. Different Approaches to Translation / Pejman Jalayer // Linguistic and cultural issues in literary translation. – 2010. – № 2. – P. 29-31.

39 Ramirez, Rodrigo Siron. Realia and Vocabulary Learning among Young Learners / R. S. Ramirez. – N. Y. : Universidad de Magallanes, 2008. – 81 p.

40 Škvařilová, Hana. Realia / H. Škvařilová. – London. : Univerzita Hradec Králové, 2014. – 49 p.

41 Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond / G. Toury. – Amsterdam : John Benjamins, 1995. – 315 p.

42 Wechsler, Robert. Performing without a stage: the Art of Literary Translation / R. Wechsler. – North Haven : CATBIRD PRESS, 1998. – 292 p.

#### ИСТОЧНИКИ

43 Вики-Нарния [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : [http://ru.narnia.wikia.com/wiki/Заглавная\\_страница](http://ru.narnia.wikia.com/wiki/Заглавная_страница) – 15.04.2018.

44 Володихин, Д., Алексеев С. «Фэнтези» [Электронный ресурс] // Энциклопедия «Кругосвет» : офиц. сайт. – Режим доступа : [http://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html) – 24.03.18.

45 Мир Энциклопедий [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.encyclopedia.ru/cat/online/group/8296/> – 20.04.2018.

46 Encyclopaedia.com [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.encyclopedia.com/literature-and-arts/literature-english> – 21.04.2018.

47 Langifo.ru [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.langinfo.ru/interesnye-stati-ob-angliiskom-jazyke/stati-ob-angliiskom-jazyke/teorija-perevoda.html> – 01.04.2018

## СЛОВАРИ

48 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование, Оникс, 2011. – 736 с.

49 Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Альта-Принт, 2005. – 1216 с.

50 АBBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – 12.05.18.

51 Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/> – 20.05.18.

52 Multitran Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2> – 03.05.18.

53 Oxford Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.oxforddictionaries.com/> – 03.05.18.